

Textuelles
Univers littéraires

Littératures migrantes et traduction

sous la direction de

Alexis Nouss, Crystel Pinçonat et Fridrun Rinner

2017

PRESSES UNIVERSITAIRES DE PROVENCE

Table des matières

Introduction	5
Constructions identitaires	
Myriam Geiser <i>We are translated men.</i> Translation culturelle dans les écritures de la post-migration	13
Anna Proto Pisani Le plurilinguisme, une stratégie littéraire pour déjouer la traduction ? Variations entre plurilinguisme et traduction à partir de la littérature italienne de la migration	23
Sara Greaves Traduction et « traduction interne » chez Stephanos Stephanides, poète chypriote de langue anglaise	35
Szilvia Jakab L'œuvre de Sándor Márai, phénoménologie de l'exil	45
Nguyen Phuong Ngoc Anna Moï ou la langue migrante comme liberté	55
Simona Elena Bonelli Hybridité du corps-texte dans l'autobiographie de <i>Princesa</i>	65
Dima Samaha L'écrivain libanais de l'exil. Récupération de genres et choix de langues européennes pour traduire un récit intime et collectif	75
Yue Yue Entre les montagnes et les confluent, les chants du pays natal voyagent. Comparaison de traductions de poèmes tibétains migrants	87

Stratégies d'écriture

- Antonietta Sanna
Traduire le monde extralinguistique, ou l'espace créatif du traducteur 101
- Sandra Vlasta
Littérature migrante en Autriche.
La transformation d'un champ littéraire 109
- Tatiana Calderón Le Joliff
La figure du traducteur dans *Señales que precederán al fin del mundo* (2009)
de Yuri Herrera et *Butamalón* (1994) de Eduardo Labarca 119
- Noël Dutrait
La Montagne de l'âme en français, traduction ou réécriture ? 129
- Rosana Orihuela
Traduction impossible ? L'affrontement de l'espagnol et du quechua
chez les migrants andins dans *El Zorro de arriba y el zorro de abajo* 137
- Angelo Pagliardini
Entre *Gastarbeiterliteratur*, *Migrationsliteratur* et *letteratura migrante*.
Comment classer l'œuvre transnationale de Carmine Abate ? 149
- Alexandre Prstojevic
Traduire la mémoire culturelle.
À propos de *Cadeau d'adieu* de Vladimir Tasić 157
- Charles Zarembo
La « langue exilée » d'Imre Kertész 165

Circulation des textes

- Richard Jacquemond
Le retour du texte. Jalons pour l'histoire de la traduction arabe
de la littérature maghrébine d'expression française 175
- Regina Keil-Sagawe
La Khadrature du Cercle. Ou comment traduire
les auteurs du Maghreb pour le public allemand ? 187
- Bashair Alibrahim, Sathya Rao
La Ceinture / Alhizam ou l'autotraduction à l'épreuve du collectif 199
- Émilie Geneviève Audigier
Lettres tupi-guarani en français :
un cas de littérature migrante du Brésil ? 209
- Inês Oseki-Dépré
Littérature migrante ou littérature universelle ? 217

Romain Richard-Battesti	
Le retour des intrigues policières migrantes d'Arthur Upfield et Robert Van Gulik	225
Marie Vrinat-Nikolov	
De <i>East of the West, a Country in Stories</i> à <i>À l'est de l'Ouest, histoires d'un entre- deux-mondes</i> , en passant par <i>Ha uzموك om zanada</i> de Miroslav Penkov. Stratégies auctoriales, éditoriales et (auto)traductives dans la « République mondiale des lettres »	233
Alexandra Vrânceanu-Pagliardini	
La littérature migrante et le canon littéraire roumain	243
Alexis Nouss	
Le grain des littératures migrantes	251